

第1回 例題

① ㉑ What to do during installation

㉒ What the install program does

注：ソフトウェアのインストールマニュアル中の見出しです。

すべて名詞句のかたちで訳してください。

② ㉑ Check all the switches for proper operation.

㉒ Most Japanese carmakers have manufacturing operations in Asian nations.

注：この2つの文を operation の訳語に留意して訳してください。

③ Atomic clocks have many applications in navigation and communications systems.

④ The government plans to revise the law against organized crime by adding the collection and provision of funds for terrorism to the article defining “suspicious fund deals”.

注：テロ対策に関する新聞記事、「である調」で訳してください。

⑤ After the Second World War, a new range of insecticides, including DDT and BHC, was hailed as a major weapon in the battle to eradicate pests and improve crop yield. No one considered the effects that these insecticides, which are not biodegradable, might have on the environment and on other living things.

第2回 例題

- ① Place your monitor and speakers on a desk or table. This area should be well-lit and should give you plenty of room to work in. You'll also need a Phillips-head screwdriver to perform the installation.

注：パソコン用スピーカのセットアップマニュアルより

- ② Word processing is getting closer and closer to desktop publishing. One useful feature that improves word processor documents is the creative use of fonts. Selecting the appropriate typeface and size allows you to draw emphasis to portions of your documents and in general make word processor documents look more professional.

- ③ 以下は、インターネット上の通販サイトに記載された説明です。
書き手と読み手の関係を考慮して、自然な日本語に訳して下さい。

- ① a A charge of \$3 will be made to cover postage and packing on orders under \$15.
- ① b Your package will arrive within 5-8 business days after you place your order.
- ① c We will not disclose your personal information to any third party unless you have authorized us to do so.

第3回 例題

① Evacuation Management

1. Every store must have appointed persons authorized to initiate an evacuation of the store.
2. It must be ensured that one of the appointed persons is available at any time during opening hours.
3. All appointed persons must be trained at least once every year.

注：グローバルに店舗展開しているスーパーマーケットが、各店舗向けに作成した危機管理マニュアルより抜粋

② Americans generate more than 1.4 billion gallons of used oil every year.

Unfortunately, it is estimated that between 250 and 400 million gallons of the used oil are improperly disposed of every year in America.

Why is this so critical? Consider these facts:

- ・ A drop of used oil can make large amounts of fresh water undrinkable.
- ・ Used oil in a concentration of one part per million can have significant long-term effects on marine life forms.
- ・ Used oil is a reusable resource if properly collected and treated.

Properly managing contaminated oil will show that you care about the environment and the health and well-being of others.

注：使用済みオイルをリサイクルして販売する米国の会社のパンフレットより「ですます調」で訳してください。

第4回 例題

Surveillance Casts an Eye to the Future

The military and law enforcement are eager to make use of the latest computer database technologies to track criminals. Last week the Senate held a hearing on the possibility of creating a national system of biometric measurement - using the body to uniquely identify individuals - to help in the fight against terrorism.

But it's not just terrorists who are tracked, and it's not just the government doing the tracking. Already, gigabytes of information are collected about us every day in databases compiled by the supermarkets where we shop, our pharmacies, credit card companies and phone companies.

To some extent, the trade-off for the consumer is between convenience and privacy. Across the country, drivers can sign up to use palm-sized transponders that automatically deduct the cost of bridge and highway tolls as they drive. But this means there's a digital record detailing each time and place their car made the trip.

注：英字新聞の記事からの抜粋です。一読して理解しやすいように訳文の順序を工夫してください。

注：辞書に載っている訳語を当てると不自然になる箇所は、原意から離れず、文脈に即した訳語を考えてください。